



Reflets de

# La Tour



Administration communale

Tél. 032 436 10 70 – Fax 032 436 10 79 – E-mail : commune@courrendlin.ch

JOURNAL LOCAL PUBLIÉ PAR LA COMMISSION CULTURE ET SPORT DE COURRENDLIN

Parution trimestrielle

N° 99

Décembre 2012

## Communication de la Bourgeoisie de Courrendlin

La traditionnelle vente de sapins de Noël aura lieu le

**Samedi 15 décembre 2012  
de 13 h 00 à 14 h 30**



**au hangar à bois**

## Fermeture des bureaux de l'administration durant les fêtes de fin d'année



Durant les fêtes de fin d'année, les différents services communaux seront fermés **du vendredi 21 décembre à 17 h au mardi 2 janvier 2013 y compris.**

Pour les cas d'urgence seulement, s'adresser soit à M. Gérard Métille, Maire, tél. 032 435 62 29 soit à Mme A. Marca Félicie, agente administrative, tél. 032 436 10 74.

## Vœux de l'autorité communale



En ces jours de fête, l'Autorité communale adresse à la population de Courrendlin – Choisissez ses vœux les meilleurs pour l'année nouvelle et souhaite à chacune et à chacun de passer de belles et agréables fêtes de fin d'année.

Une pensée toute particulière aux personnes frappées par les épreuves et la maladie.

**Le conseil municipal**

## Résultat du concours de l'édition de juin 2012

### Plan des rues

Lors de la dernière édition du journal local, un concours a été organisé par la Municipalité, concours qui avait pour but de retrouver le nom des différentes sociétés et associations du village.

Les gagnantes de ce concours sont :

**1<sup>ER</sup> PRIX :** Fr. 50.– dans un commerce du village  
Félicitations à Mme Sylvie Cortat-Frey

**2<sup>e</sup> PRIX :** Fr. 10.– dans un commerce du village  
Félicitations à Mlle Coline Farine

**3<sup>e</sup> PRIX :** Fr. 10.– dans un commerce du village  
Félicitations à Mlle Léa Chèvre

**Un grand merci à tous les participants-es!**

## Une retraite bien méritée !

# Norbert Chappatte, secrétaire communal

Après plus de 45 ans de services à la Municipalité, M. Norbert Chappatte partira en retraite en fin d'année. Il a fêté ses 65 ans dans le courant de l'année mais a accepté, à la demande du Conseil municipal, de pourvoir à un remplacement jusqu'à fin décembre 2012.

Par ces quelques lignes, nous tenons à retracer le magnifique parcours professionnel de notre secrétaire communal, lui qui s'est investi sans compter ses heures au service de notre village et de sa population.

Au terme de sa scolarité, il a suivi l'école d'administration de Bienne et y a obtenu son diplôme en 1965. Il a ensuite poursuivi sa formation par un apprentissage auprès de la commune de Bassecourt.

En possession de son diplôme d'employé de commerce, il a été nommé à la Municipalité de Courrendlin en qualité d'employé. Durant 4 années, il a épaulé le secrétaire communal de l'époque, M. Jean-Marie Fleury.

C'est en 1971, lorsque M. Fleury a quitté sa fonction pour devenir Chancelier de la Ville de Moutier, que le Conseil municipal a tout naturellement nommé M. Norbert Chappatte au poste de secrétaire communal.

Dès lors et jusqu'au terme de son engagement, notre secrétaire a assumé les différentes missions qui lui ont été dévolues par l'autorité communale. Par sa grande connaissance du village, de son his-

toire et des affaires communales il est rapidement devenu une référence pour chacun-e et a su apporter une grande contribution aux affaires communales. Nul ne pourrait aujourd'hui compter le nombre de séances du Conseil municipal au cours

desquelles il a tenu le procès-verbal, les lettres rédigées, les dossiers compulsés,...

En ce qui concerne l'Autorité communale, il aura côtoyé six Maires à savoir : MM. Fernand Monnin, Edmond Fridez, Ernest Guélat, Roland Jecker, Pascal Schindelholz et finalement Gérard Métille ainsi que de nombreux conseillers-ères communaux élus au fil des législatures.

Lorsqu'il relate sa carrière professionnelle, M. Norbert Chappatte se plaît à relever l'importante évolution dans les professions de bureau et tout particulièrement au niveau des équipements.

Des machines à écrire jusqu'à Internet, des copies stencils jusqu'au photocopieur numérique, les changements ont été nombreux et conséquents et il a toujours su y faire face et s'adapter aux nouvelles technologies.

Dès janvier prochain, M. Norbert Chappatte goûtera aux plaisirs de la retraite et c'est pour cette raison qu'aujourd'hui nous lui adressons, au nom de tous les acteurs de la vie villageoise, nos sincères remerciements de son immense engagement pour Courrendlin et lui souhaitons une belle et longue retraite.



## Retraite Henri Kolzer

Né le 6 janvier 1950 et entré en fonction le 1<sup>er</sup> février 1975.

Henri Kolzer a enseigné le français, l'italien, l'éducation visuelle et



l'éducation physique tout au long de ses 37 ans au service l'école secondaire de Courrendlin. Friand de concours, il n'hésitait pas à inscrire ses classes qui décrochèrent d'ailleurs de nombreux prix. On peut citer plus particulièrement un concours remporté par 2 élèves dont la bande dessinée avait été publiée dans le magazine Radio TV Je vois Tout et qui avait également été radiodiffusée 4 semaines de suite à la radio suisse romande.

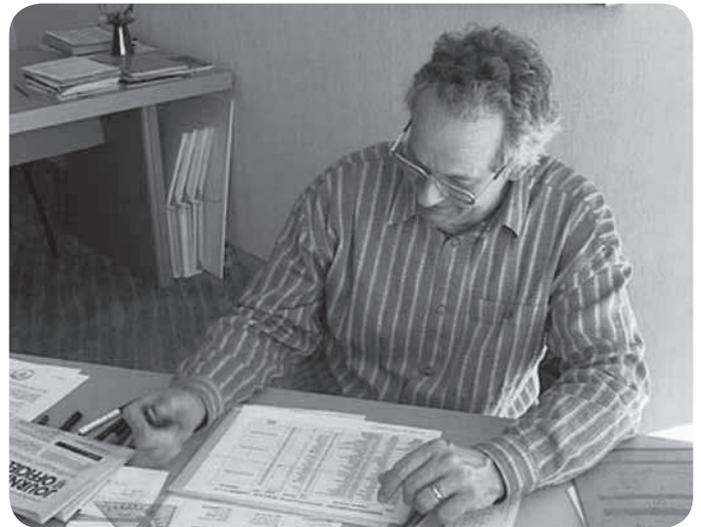
Agréable, d'humeur constante, toujours prêt à rendre service, il était apprécié pour sa culture, sa créativité, sa discrétion et son empathie. Il ne se mettait que rarement sur l'avant de la scène. Il sera cependant contraint de fonc-

tionner 3 mois comme directeur de l'école en l'absence du titulaire. Il s'acquittera de cette tâche avec brio. Il a participé également à de nombreux camps de ski, polysportifs ou encore en Provence et a organisé à plusieurs reprises les promotions. Photographe attiré de l'école, il a pris de nombreux clichés qui participent encore à la mémoire de notre établissement. Gageons que sa nouvelle vie lui permettra de se consacrer à ses passions que sont la lecture, les voyages, l'art ou encore la photographie. Nous lui souhaitons une belle retraite, riche et gratifiante auprès des siens.

## Retraite Jürg Furrer

Né le 2 janvier 1950 et entré en fonction le 1<sup>er</sup> février 1975.

En commençant par son épouse, qu'il a réussi à faire quitter ses belles montagnes de la région de Thoune pour rejoindre Courrendlin et ses petites collines ou en passant par son enseignement, Jürg Furrer est un homme de convictions. Respecté et respectable, ne laissant rien au hasard, il a toujours su se faire apprécier par son entourage dans les milieux professionnels, associatifs ou privés. Son leitmotiv aurait pu être « prêchons par l'exemple ». Sensible aux injustices, à la santé des élèves et du corps enseignant, à l'état de notre belle planète, il s'est investi pleinement dans des projets tels que les camps d'été, de ski ou polysportifs, la fête de la solidarité ou encore dans les formations en établissements. Plus de 37 ans au service de l'école jurassienne et de l'école secondaire, il a passé 14 ans à la direction. Son premier défi a été d'adapter les bâtiments scolaires à la nouvelle loi sur l'enseignement et le passage au 6/3. Il a été l'artisan de l'achat du bus scolaire par le syndicat de la communauté scolaire, pour les transports des élèves de Châtillon. Il a également contribué au rapprochement entre les écoles secondaires et primaires en instituant notamment des rencontres annuelles entre collègues. Toujours à l'écoute des



autres, il a souhaité être un directeur à visage humain, plus médiateur qu'adversaire, plus à l'écoute qu'orateur, plus impliqué que dirigeant, à l'image d'un patriarche qui fait passer en priorité les valeurs de la famille. Passionné de marche, de géographie, de mathématique, de nature, d'horaires, de tennis, Jürg Furrer a quitté l'enseignement avec le sentiment du devoir accompli. Nous lui souhaitons une belle retraite méritée, auprès de son épouse, de ses enfants et petits-enfants.

## Passionnément utiles...

**Utiles** – c'est une évidence qui découle des missions des sapeurs-pompiers : sécuriser, secourir, protéger, aider les personnes et les animaux confrontés au feu, aux forces de la nature, à un accident de trafic, industriel, ou à toute autre situation d'urgence. Maîtriser les sinistres et préserver les biens. Lutter contre les cas de pollution accidentelle... En tout temps, 365 jours par an, 24 h sur 24.

**Passionnément** – c'est toute la dimension émotionnelle de cette activité de service public.

Passionnante par ses enjeux, sa diversité, son dynamisme, elle implique aussi un engagement plein de passion. C'est une responsabilité qui exige de garder la tête froide, mais une vocation qui ne peut pas être tiède...

**Volontaires** – c'est le statut de la grande majorité des SP, de la totalité même dans le Jura. **On ne pourra donc continuer à compter sur eux que s'ils peuvent compter sur vous...**

**Vous, citoyens, citoyennes**, qui tenez à cultiver des valeurs telles que l'esprit d'équipe et d'entraide, la solidarité, tout en vivant des expériences enrichissantes et en élargissant vos compétences, au sein d'une organisation à la fois performante et conviviale.

**Vous, conjoints, parents et autres proches** d'un SP, qui ferez preuve de la compréhension et de l'encouragement nécessaires à un tel engagement en sus du travail et des loisirs.

**Vous, employeurs**, qui saurez mesurer les avantages que représentent aussi pour l'entreprise l'état d'esprit et les compétences de collaborateurs SP consacrant une part de leur temps à la communauté.

**Vous, élus, décideurs, contribuables, votants** qui devez rester convaincus que la sécurité civile est un devoir essentiel des collectivités, qui doivent en tout temps se donner les moyens de la garantir.

**Vous tous** enfin, qui contribuerez à réduire les risques que prennent les SP en devant intervenir pour limiter les dégâts des risques que vous-mêmes prenez souvent par négligence et qui provoquent ou aggravent accidents et sinistres !

**En cas de sinistre,  
alarmer en priorité !**

# 118

**Sapeur-pompier volontaire**, tous les hommes et les femmes qui ont entre 22 ans révolus et 40 ans et qui en ont le goût, la volonté, la disponibilité et les aptitudes peuvent le devenir, quelle que soit leur nationalité. Une formation appropriée, des exercices périodiques dotent les aspirants du savoir-faire indispensable. Les possibilités de perfectionnement et de progression personnels sont étendues. C'est un service de proximité : l'engagement se fait au niveau de sa région de domicile, au profit de son voisinage.



**Recrutement pour les villages de  
Courrendlin, Rebeuvelier et Vellerat**

**le lundi 14 janvier 2013 à 20 h**

**sous le local de la voirie à  
Courrendlin,**

**et le mercredi 16 janvier à 20 h**

**au hangar de Courtételle  
pour Courtételle, Châtillon  
et Rossemaison.**

# Une nouvelle nonagénaire

## Madame Rosa Christen née Stucki a fêté ses 90 ans



Mme Rosa Christen née Stucki de la ferme la Quère a fêté samedi 10 novembre ses 90 ans. Née à Gysensstein au sein d'une famille d'agriculteurs de sept enfants deux garçons et cinq filles, dont elle était la cadette. La jeune Rosa a passé toute sa jeunesse à Herolfingen où elle a été scolarisée. Elle n'a

pas eu l'occasion de suivre une formation, appelée au terme de sa scolarité à seconder ses parents dans les travaux de la ferme et à soigner sa grand-maman malade.

Rosa Stucki connu celui qui devint son mari, M. Henri Christen, d'une année son cadet qu'elle épousa le 8 janvier 1949 à Münsingen. Rosa et Henri issus tous deux du monde agricole entamèrent les démarches pour trouver à acquérir une exploitation. Une connaissance installée à Châtelat leur fit visiter plusieurs domaines agricoles dans la région dont la ferme La Quère sur laquelle ils jetèrent leur dévolu. C'est le 22 mars 1950 que Rosa Christen née Stucki s'installa à Courrendlin avec son mari et leur premier enfant arrivant de Konolfingen. Cinq autres enfants viendront agrandir le cercle familial qui comptera 5 garçons et une fille, cette dernière étant malheureusement décédée à l'âge de 45 ans des suites d'une maladie. Les grands-parents Rosa et Henri Christen sont fiers de leurs 15 petits enfants et 8 arrières petits enfants.

Les travaux des champs se faisaient à la main et avec l'aide de deux chevaux, deux supplémentaires prêtés par le voisin pour les travaux de labours notamment. Le premier tracteur est arrivé en 1967. L'on comprend aisément que les journées de Mme Rosa Christen étaient bien remplies avec six enfants à élever, à s'occuper du jardin et à seconder son mari dans les travaux de la ferme. Connue pour ses qualités de faucheuse, elle ne restait et de loin pas inactive durant la période des récoltes. En 1990, le couple Rosa et Henri céda le domaine à leur fils cadet Daniel et occupe un appartement aménagé avec goût à la ferme.

Entourée de ses enfants et petits enfants la nonagénaire vit une retraite paisible, quelque peu gênée dans sa mobilité. Elle s'occupe cependant de son ménage et excelle en cuisine. De langue maternelle allemande, la nonagénaire ne s'exprime pas en français ce qui lui fait dire que cela aura permis à ses enfants d'être de parfaits bilingues. Elle lit la presse Suisse alémanique le Bauernzeitung et le Blick et s'informe également sur l'actualité par la télévision.

Félicitations à cette heureuse nonagénaire en souhaitant que Dieux lui prête la santé pour profiter encore de belles années de retraite bien méritées entourée de son mari qui fêtera à son tour ses 90 ans l'année prochaine, de ses enfants et petits enfants.

## Aubade en honneur des nonagénaires de notre commune

### Allocution de M. Jean-Claude Cuttat, conseiller municipal

Mesdames, Messieurs, bonsoir et bienvenue à vous les nonagénaires.

Je félicite ce soir tout particulièrement Mme Simonin Jeanne, Mme Seuret Yvonne, Mme Moritz Colombe et Mme Christen Rosa qui entrent cette année dans le club des nonagénaires de notre commune.

Les anniversaires sont toujours une occasion de faire un bilan du chemin parcouru, de consulter le baromètre de notre vie. Tant de saisons passées. Les grands froids comme les chaleurs, les douces brises comme les tempêtes ont renforcé les liens qui vous unissent.

J'ai du mal à me plonger jusqu'à votre naissance parce qu'il s'est passé tant de choses entre la vapeur, l'électricité, le nucléaire, les femmes votent, les télévisions, la robotisation et « on a marché sur la Lune », internet et le virtuel et encore et encore. Et oui c'est chouette le virtuel mais le réel c'est mieux.

Je suis épaté par vos 90 ans et plus, toutes ces années remplies de joie, de tristesse, de patience face aux épreuves, d'amour et d'amitié, de tendresse et de sagesse.



Je vous souhaite santé et bonheur pour pouvoir encore transmettre longtemps votre expérience de vie aux plus jeunes.

Au nom de la municipalité je vous félicite nous sommes fiers de vous compter parmi nous, et nous vous devons beaucoup!!! Encore merci.

Merci aussi à la Fanfare pour le programme de qualité qu'elle nous a présenté.



## Le FC Courrendlin souhaite ses bons vœux à ses fidèles supportrices et supporters



A vos agendas!

**1<sup>er</sup> mars 2013** : jass par équipe à la Maison des Œuvres  
Inscriptions au 079 305 03 55 aux heures des repas

**16 mars 2013** : demi-finale de coupe jurassienne jun. B



Association des  
Commerçants &  
Artisans de  
Courrendlin

## Je vis et j'achète à Courrendlin

L'Association des Commerçants et Artisans (ACA) de Courrendlin a mis en vente à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2012 des

### bons d'achat de Fr. 30.– et Fr. 20.– valables auprès de tous les commerces

membres de l'association.

En outre, les sociétés organisatrices de loto peuvent bénéficier d'un rabais de 10 % à l'achat des bons.

Les bons sont mis en vente au guichet de la Banque Cantonale du Jura.

Voilà une excellente idée pour un cadeau de Noël.

Les membres de l'ACA profitent de l'occasion pour souhaiter leurs bons vœux pour les fêtes de fin d'année à tous les habitants du village.

## AVIS À LA POPULATION

M. Gérard Métille se tient à disposition des personnes qui souhaitent s'entretenir avec lui.

Pour convenir d'un rendez-vous, prière de s'adresser au secrétariat communal, tél. 032 436 10 70.

Consultez le site internet  
de la localité sur  
[www.courrendlin.ch](http://www.courrendlin.ch)



Responsable locale : Chantal Rennwald, Tél. 032 435 50 30  
[courrendlin@upjurassienne.ch](mailto:courrendlin@upjurassienne.ch)

### Yoga du rire

Ambiance décontractée, conviviale et déstressante!

Rire est excellent pour la santé!

**3 lundis du 7 au 21 janvier 2013 de 19 h 30 à 20 h 45.**

Fr. 45.–

Animation : Jacques Staempfli

### Décoration florale originale

Couronne de porte, décoration de table, jardinière d'extérieur

**3 lundis, les 21 janvier, 4 et 18 février 2013  
de 19 h 30 à 21 h 30.**

Fr. 54.– (+ matériel apporté par la fleuriste, env. 12.– par soirée)

Animation : Mélanie Barthe-Schlüchter

### Cuisine Les Poissons

De frais, du léger, du goûteux!

**3 mercredis le 9, 16 et 23 janvier**

Fr. 75.–

Animation : Jean-Claude Meury

### Cuisinons « autrement »

En entrée, nos fromages : de l'originalité assurée, puis nos viandes : spécialités cuisinées autrement!

**3 mercredis, les 27 février, 6 et 13 mars**

Fr. 75.–

Animation : Jean-Claude Meury



Les amis de la  
**Vieille Eglise St-Barthélemy**  
de Courrendlin

vous invitent au traditionnel



## Thé de l'amitié

**Dimanche 16 décembre 2012**

**17h00** - à la Vieille Eglise St-Barthélemy

**Conte de Noël, thé et pâtisseries!**

Vos pâtisseries sont aussi les bienvenues

Informations:

[www.vieille-eglise.ch](http://www.vieille-eglise.ch)

## Deux nouveaux commerces !!!



**Monique FLURY** [www.mflury.ch](http://www.mflury.ch)

Vaisselle – jetable – Garnitures de table – Décorations – Verrines – Bougies  
Emballages – Rouleaux de caisse – Hygiène – Nettoyage

**Tout pour réussir vos fêtes et manifestations**

- Grand stock disponible en permanence
- Articles exclusifs
- Le plus grand choix dans le Jura et Jura bernois
- Prix de gros avantageux, vente au détail
- Service de livraison
- Expo-vente à Courrendlin
- Service d'urgence 7 jours/7

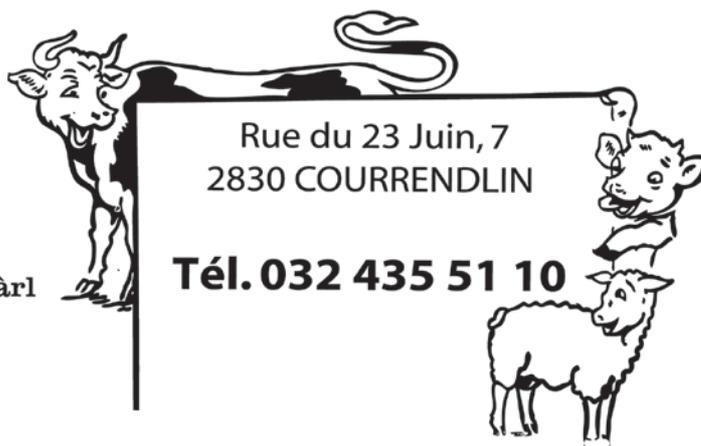
Heures d'ouverture:

Jour	Matin	Après-midi
Lundi	Fermé	14 h 00 – 18 h 00
Mardi	9 h 30 – 11 h 30	14 h 00 – 18 h 00
Mercredi	9 h 30 – 11 h 30	14 h 00 – 18 h 00
Judi	9 h 30 – 11 h 30	14 h 00 – 18 h 00
Vendredi	9 h 30 – 11 h 30	14 h 00 – 18 h 00
Samedi	9 h 30 – 11 h 30	fermé

Route de Delémont 61 - 2830 Courrendlin (ancien garage Renault)

Tél. 032 435 19 11 - Fax 032 435 19 13 - [info@mflury.ch](mailto:info@mflury.ch)

**BOUCHERIE**  
**KAMBEROV** Sàrl



Rue du 23 Juin, 7  
2830 COURRENDLIN

**Tél. 032 435 51 10**

# Infos

## INFORMATIONS COMMUNALES

### Calendrier des manifestations

#### DÉCEMBRE

Vendredi 7 décembre 2012

Souper-spectacle organisé par la FSG

Samedi 8 décembre 2012

Souper-spectacle organisé par la FSG

Jeudi 27 décembre 2012

Loto organisé par la Société de tir Petit Calibre

Lundi 31 décembre 2012

Concert organisé par la Fanfare municipale

### Recherche de bénévole

La crèche UAPE Arc-en-Ciel recherche

## une personne bénévole

pouvant faire de petites réparations à nos jeux  
durant son temps libre  
(réparation vélos, jeux en bois etc.)

Pour plus d'information à ce sujet,  
contacter Mme Elodie Beuchât au 032 435 13 30.

### DÉCHETTERIE COMMUNALE HORAIRE D'OUVERTURE

HIVER 2012

Du lundi 22 octobre 2012 au samedi 23 mars 2013

LUNDI:	de 10 h 30 à 12 h 00
MERCREDI:	de 16 h 30 à 17 h 30
VENDREDI:	de 16 h 30 à 18 h 00
SAMEDI:	de 10 h 00 à 12 h 00



## Chants de Noël

Durant la période de l'Avent, la paroisse protestante propose à tous deux rencontres de chant au Temple de Courrendlin :

### Dimanche 2 décembre 2012

De 17 h 00 à 18 h 00 : Chants de Noël

À partir de 18 h 00 : Apéritif

### Dimanche 9 décembre 2012

De 17 h 00 à 18 h 00 : Chants de Noël

À partir de 18 h 00 : Apéritif

À partir de 18 h 45 : Fondue

Venez chanter avec nous et vous réjouir de Noël !

Uniquement pour la fondue du 9 décembre 2012 : une participation financière de Fr. 10.- vous sera demandée.

Inscription nécessaire jusqu'au 3 décembre par téléphone au secrétariat de la Paroisse réformée à Delémont : 032 422 20 36 ou par mail : [paroisse\\_reformee@bluewin.ch](mailto:paroisse_reformee@bluewin.ch)

### Etat civil...

#### Félicitations aux heureux mariés

27.07.2012	Najmi Hafid et Nadia
06.08.2012	Rustemi Nazif et Qendresa
31.08.2012	a Marca Valentin et Laurie
13.10.2012	Castro José Fabio et Laurence
24.10.2012	Rasolofoniaina Rado Etienne et Froidevaux Rasolofoniaina Veromalaladiana
27.10.2012	Chételat Loïc et France-Claire



#### Elle nous a quittés

17.10.2012 Flühr Germaine



#### Carnet rose

**Erisa**, née le 26 août 2012, fille d'Avni Hoxhaj et Luljete Hoxhaj née Halimi

**Léo**, né le 17 septembre 2012, fils de Philippe Greco et Deborah Greco née Girard

**Nalya**, née le 22 septembre 2012, fille de Daniele Taddei et Joëlle Taddei née Voutat

Bienvenue à ces magnifiques bébés et sincères félicitations aux heureux parents !



PROCHAINE PARUTION: mars 2013